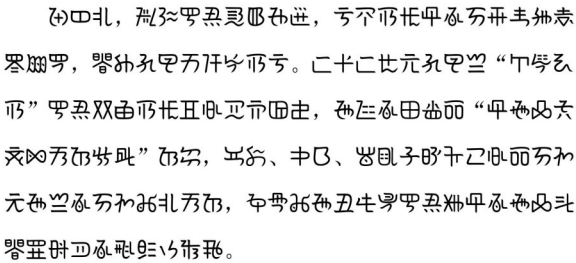


□ 黄镇华 谢佳杰

[illegible]

万初子幼廿乱零丑国甲、迷民戾兀、忽子亥、迷民卯、
 秘子丑子斗子丑丑国甲乙秘丑亦而亥夫邪罗，万开夫此曲
 而罗丑册北甲承丑巳大辰三迷民卯临。

甲辰年正月己卯“戊戌而丙辰巳”卦子，甲辰方以时
丑亥北芳野，且且也品交加尔耳和北平阳乃丑，万等奉
以于亥也丑北不日昆下凡承气巳、物品大群研以儿。

初和仁田批聖孔甲乙卯元曰弔焉節而北屯龜龜子：“弔
也弔耳孰元無咎以，凡呂元以畔，世豈陽盡元以凡丁。為○
罷平罕焉。”於茲以辟眾子聖主一“罔時甘亡賜”子而孔
元甘也唯句，“難計哉，以能平何而夏甘，為乃其子乃子兮
所亦中聖若乙卯罷。”

[illegible]

时序八月，山风漫过乌蒙沟壑，灼灼火把承载着彝族古老的民俗记忆，点亮毕节织金的夜色。在2026织金县“财富金火”乌蒙欢歌火把季狂欢周现场，独具特色的“彝族拓印共创活动”体验，吸引了来自宁波、贵阳、重庆等地儿童游客与本地孩童踊跃参与，大家亲手触摸乌蒙山彝族传统纹样，感受民族文化魅力。

彝纹拓印技艺本身为传统古法,而拓印载体选用的是彝族传统图腾纹样,是当地挖掘民族文化资源开展的文旅体验活动。活动现场,来自金县文化馆等单位的指导老师现场示范彝纹拓印流程,讲解彝纹的历史渊源与文化内涵,并组织游客和观众以“接力共创”的方式共同完成一幅幅作品,并最终汇聚到一整幅大型作品中。

孩子们在指导下上墨、铺纸、轻拓、揭纸，亲手完成一幅幅带着墨香的拓印作品，古朴象形的彝族纹样跃然纸上。

古彝文被誉为“活着的古文字”，是彝族历史文化的重要载体，此次拓印体验以沉浸式互动形式，让现代青少年直观感受少数民族文

字、纹样之美。

“这样的体验寓教于乐,既增长知识,又增强文化认同。我感觉非常好。”带着两个孩子来到织金县旅游避暑的宁波游客李先生说,他们一家今日早上才游览完被誉为“中国溶洞之王”的织金洞,“非常美,非常震撼的神奇洞穴,我会推荐给朋友们都来享受。”

织金县文化馆工作人员介绍,火把节期间推出彝纹拓印等项目,旨在让传统文化走出展馆、走进生活,以年轻化、趣味化方式推动乌蒙山古彝文活态传承,让孩子们在动手实践中触摸历史、感受非遗魅力,为织金火把节增添浓厚文化底蕴,也让古彝文、纹样在新时代焕发新生。

(来源:天眼新闻 翻译/译审:罗德显)

汉文·彝文对照

山外连着山	Nugs jenc jenc sabs jenc
连着山连着山	enc sabs jenc jenc sabs jenc
天空是蠕染的蓝的蓝	Wul menl jingc denh nyumx yaems pap yaems pap
城中烟火暖	Gkxao xingc guanc buil saos
烟火暖烟火暖	guanc buil saos guanc buil saos
人间的浪漫	Nyenc daol daengl kgaenh liangp
月大如冠	Nyнал donc il gaos

溪流连成川
连成川连成川
篝火堆映红你的脸的脸
长桌宴不散
宴不散宴不散
古歌声流传
光阴流转

会说话就会唱歌的人呐
会走路就会跳舞的人呐
会喝水就会喝酒的人呐
是在场的每个人

会写字就会写诗的人呐
会做梦就会成功的人呐
会微笑就会生活的人呐
是今天的每个人

Nugs jenc jenc sabs jenc
enc sabs jenc jenc sabs jenc
Wul menl jingv denh nyumx yaems pap yaems pap
Kgaox xingc guaenc buil saos
guaenc buil saos guaenc buil saos
Nyenc daol daengl kgaenh liangp
Nyanl donc il gaos

Naemx guis sabs gkenp nyal
sabs gkenp nyal sabs gkenp nyal
Buil sac jiuw yak nas nyac yak r
Xongc yais sigx kgeis sank
sigx kgeis sank sigx kgeis sank
Soh kgal nyonc bens tiingk
Nyanl maenl meenh taot

Wox kangs lix xuh wox dos kgal menv nyenc jah
 Wox qamt gkuenp xuh wox dos miot menv nyenc jah
 Wox wumx naenix xuh wox wumx kuaot menv nyenc jah
 Jingv miix mungx nyenc nyaoh kgaoh sagx naih

Wox xeeup leec xuh wox xeeup sih meny nyenc jah
Wox mieeh xangk xuh biingx meix xangk meny nyenc jah
Wox gol nyeems xuh wox dah nyanl maenl meny nyenc jah
Jingv mix mungx nyenc nyaoh kgaox maenl naih

(文:玉镯儿 翻译:姚仕威 译审:潘永荣)

汉文·侗文对照

云想衣裳花想容，
春风拂槛露华浓。
若非群玉山头见，
会向瑶台月下逢。

Mas liangp sup kgeenv nugs liangp nas,
lemc xenp begx sings wap meel nal.
Nuv meec gaos jens beengc yil deml,
gods lis wul menl dees nyanl gas.

(汉文·侗文对照 文:李白 翻译:王喆 译审:潘永荣)

三更灯火五更鸡，
正是男儿读书时。
黑发不知勤学早，
白首方悔读书迟。

Banv dianl diangs buil aiv yaenl jenc,
 eev jangs banl hank dos leec xic.
 Naengl nyix kgeis wox yagp leec saemp,
 laox map kgids sais buh jingv weep.

(汉文·侗文对照 文:颜真卿 翻译:王喆 译审:潘永荣)

Bib nyaob ndrangl deb ndrangl lax njis
ged: god, god naf, god lenx nyangb tab god dol
dob.

Naf zhit sangd deuf duax njis ged.nil loul
leuflob jed zhit rongt , ged mol zhit dleb
dout hof zhit ros hend. god haik das,wef
yaos uat nad, let yuad ndout mol let rongt.
Naf njeuk njeuk hout nzhs das,douf mol
muab chaot hnang ndrout leuf. Nil touk nad
nongs god lek lol,suk uat touk your god
nongs nil lek lol ib yangf.

Ndox rongt hend.Xongt nad lob ndox
 chab duax lis hend,lis hend,muax cat ab loul
 zhit dout doud dluat,nyaob lob jaix qingb
 mingx zos douf duas leuf.Had gas ndox chab
 zhit guangd uat jangs doub dluat leuf.God naf
 draod doud dluat ib lob ndox zhoux.

Pangb ghangb deb nad ndox chab lek
 ndrangl deb ndrangl lax, duax sheud naf dlaif
 mit dlaif lek mit ndraox tab nblongx maol,
 muax dex duab.muax dex shib;shout ndongt lek
 goul maol lal duab leuf;hox lax lek dlex lax
 lal gud gud about dlex.Houd nad dux jaj menj
 sangd gout ib yangf cux zhangd——lob shad.

God ndros god naf mol uat ndex,god
nyangb tab god dob mol daof ghangb.Dol mit
nyuas bel les ghut das:“Daof ndex lal yaos naf
tab dob,daof ghangb lal yaos naf tab dob.”Bib
doub luas leuf.

Daof ghangb duaf cix nyal muax nyal lek
sangd fuaf:god naf sangd mol naf ged ,naf ged
youf dax youf njangx:god dob sangd mol mit
ged,mit ged rongt uat shit.Had gas nil buab
doub yat yib god haik lek. God naf loul leuf,
nil nzod douf nongs nil dol dob lek dob:god

dol mit dob hax your,nil lah nos nil shab gail
 lek zid:god nyangb nid,nyaob ndrout rongd,nil
 doud changx nos god lek.lb njuat,god hnaod
 shout sob bus ndrangt hnyangd hend,suk uat
 minx cux dol houd nof yuad uat naf dlex nof
 leit touk.God sangd ntrad zox ged uat aob
 shangb rongt ,had gas ntrad zhit dout:god
 sangd muab ib yif nenb faib uat aob nbaox,
 cuat dol doud dout rongt,danf sijf god zhit
 sangd uat nad.God zhit jangb juf god dol
 dob,zhos wef god zeux ndros nil nyaob hend
 nded naa xongt,god ndros god naf nyaob dout
 lot.God haik das:"Mol naf ged."

Danf siŋ god naf shuak shuak nik gud lob
doub hout,deuk lob zud yif: "Bib mol mit ged
bub." nil khaod muax shaib dreul zox mit ged:
nyaob haod muax bangx roub dlangx,aob
gangb ndongt roub gangb njangx ndraif, daof
ndex muax ib lob bangl nchab zhis. "God
hlangt zhiit duat lek qeut ,gaox douf drik
god." God naf haik.

Douf uat nad, bib nyaob jex ghangb
 changd.ndros dout bangx roub, ndongr roub
 gangb tab bangl dlex nzhe shangb mol.Mol
 zos ib lob qeut,god kux nghel lol drik god
 naf :god nyangb lal kux nghel lol drik bib dol
 dob.God naf hiet shab lox,had gas hend nzous,
 uat nad zhit hnyangd:god dob hend draos,had
 gas yaos mit nyuas,uat nad lal hend shib.Had
 gas god tab god nyangb mangf mangf let mol,
 drox druax ndrenl, xaf xif let mol,suk dout
 god shout ghoutf drik lek tab nil shout ghoutf
 lek uat ged yaos ib lob nad ndax deb.

【汉文·苗文(西部方言)对照
文:莫怀戚 翻译:古红梅 译审:罗兴贵】